

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

31 stycznia

№ 8.

Rok 1931.

TREŚĆ:

KONWENCJA

- Poz.:** 41—zawarta między Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców i Czechosłowacją, dotycząca uregulowania różnych kategorii emerytur, które nie zostały uregulowane przez konwencję rzymską z dnia 6 kwietnia 1922 r., podpisana w Wiedniu 30 listopada 1923 r. 67
- 42—Oświadczenie rządowe z dnia 7 stycznia 1931 r. w sprawie złożenia przez Polskę dokumentu ratyfikacyjnego konwencji, zawartej między Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców i Czechosłowacją, dotyczącej uregulowania różnych kategorii emerytur, które nie zostały uregulowane przez konwencję rzymską z dnia 6 kwietnia 1922 r., podpisanej w Wiedniu dn. 30 listopada 1923 r. 87

ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.:** 43—Reform Rolnych z dnia 15 stycznia 1931 r. o ustaleniu siedzib i właściwości terytorjalnej powiatowych urzędów ziemskich 87
- 44—Spraw Wewnętrznych z dnia 21 stycznia 1931 r. w sprawie obowiązkowego zgłaszania zachorowań na twardziel (Rhinoscleroma) 90

41.

KONWENCJA

zawarta między Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców i Czechosłowacją, dotycząca uregulowania różnych kategorii emerytur, które nie zostały uregulowane przez konwencję rzymską z dnia 6 kwietnia 1922 r., podpisana w Wiedniu 30 listopada 1923 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 19 grudnia 1928 r. — Dz. U. R. P. z 1929 r. Nr. 3, poz. 27).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront
Salut:

Dnia trzydziestego listopada tysiąc dziewięćset dwudziestego trzeciego roku podpisana została w Wiedniu konwencja między Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców i Czechosłowacją, dotycząca uregulowania różnych kategorii emerytur, które nie zostały uregulowane konwencją rzymską z dnia 6 kwietnia 1922 r., wraz z deklaracjami dodatkowymi, trzema załącznikami oraz protokołem podpisania, które brzmią jak następuje:

Une Convention entre l'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchecoslovaquie concernant le règlement de diverses catégories de pensions, qui n'ont pas été réglées par la Convention de Rome en date du 6 Avril 1922 avec déclarations additionnelles, trois annexes et protocole de signature ayant été signés à Vienne le trente Novembre mil neuf cent vingt-trois, Convention, déclarations, annexes et protocole dont la teneur suit:

KONWENCJA

zawarta między Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców i Czechosłowacją, dotycząca uregulowania różnych kategorii emerytur, które nie zostały uregulowane przez konwencję rzymską z dnia 6 kwietnia 1922 r.

Pragnąc zawrzeć umowę w tym celu, Wysokie Układające się Strony wyznaczyły swych pełnomocników:

Prezydent Związkowej Austriackiej Republiki:

Dr. Wiktora KIENBÖCK, Ministra Federalnego Skarbu;

Jego Królewska Mość Król Włoski:

P. Antonio CHIARAMONTE BORDONARO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Jego Królewskiej Mości Króla Włoskiego w Wiedniu;

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

P. Doktora Zbigniewa SMOLKE, Sędziego Najwyższego Trybunału Administracyjnego, Szefa Wydziału Likwidacyjnego przy Poselstwie Rzplitej w Wiedniu;

Jego Królewska Mość Król Rumuński:

P. J. NISTORA, Ministra Stanu;

Jego Królewska Mość Król Serbów, Chorwatów i Słoweńców:

P.P. Iwana ROUPNIKA, Doktora Praw i Starszego Radcę Skarbu oraz Milana CVETNITCHA, Starszego Rewidenta Kolei Państwowych;

Prezydent Republiki Czechosłowackiej:

Doktora Bohumila VLASKA, Starszego Naczelnika Wydziału w Ministerstwie Skarbu;

KTÓRZY, po przedłożeniu swych pełnomocnictw, uznanych za wystawione w dobrej i należytej formie, uchwalili co następuje:

Część I.

Ustalenie warunków dla byłych urzędników państwowych i wojskowych austriackich, którzy nie zostali przyjęci do służby u jednej z Wysokich Układających się Stron.

Artykuł 1.

Służbę czynną byłych urzędników państwowych i wojskowych austriackich, którzy w dniu 3 li-

CONVENTION

entre l'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie concernant le règlement de diverses catégories de pensions, qui n'ont pas été réglées par la Convention de Rome en date du 6 Avril 1922.

Voulant conclure une convention à cet effet, les Hautes Parties Contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

M. le docteur Victor KIENBÖCK, Ministre fédéral des finances;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Antonio CHIARAMONTE BORDONARO, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de sa Majesté le Roi d'Italie à Vienne;

Le Président de la République Polonaise:

M. le docteur Zbigniew SMOLKA, Juge à la Cour Suprême Administrative, chef à la Section de Liquidation à la Légation de la République à Vienne;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. J. NISTOR, Ministre de l'État;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

MM. Ivan ROUPNIK, docteur en droit et Conseiller Supérieur des Finances, et Milan CVETNITCH, Révident Supérieur des Chemins de Fer d'État;

Le Président de la République Tchécoslovaque:

M. le docteur Bohumil VLASKA, premier chef de section au ministère des finances;

LESQUELS, ayant déposé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit:

I-ère partie.

Règlement des conditions des anciens employés d'État et militaires autrichiens qui n'ont pas été admis au service d'une des Hautes Parties Contractantes.

Article 1-er.

Le service actif des anciens employés civils d'État et des militaires autrichiens qui à la date du

stopada 1918 r. nie byli jeszcze przeniesieni w stan spoczynku, a którzy nie zostali przyjęci do służby u żadnej z Wysokich Układających się Stron, uważa się za ukończoną w dniu 3 listopada 1918 r. lub w terminie późniejszym, gdy w tym późniejszym terminie zostali przeniesieni w stan spoczynku przez państwo lub za zgodą państwa, na którego utrzymaniu znajdują się na podstawie postanowień następujących.

Artykuł 2.

Osoby wspomniane w art. 1 pobierać będą począwszy od dnia 1-go grudnia 1923 r. zaopatrzenie od tej Wysokiej Układającej się Strony, której obywatelstwo dana osoba otrzymała w myśl Traktatu w St. Germain z samego prawa, bądź przez opcję, bądź też wskutek reklamacji, o ile zgodnie z przepisami byłego Cesarstwa Austrjackiego, obowiązującymi w dniu 3 listopada 1918 r., osoby te na mocy lat służby policzonych niezależnie od ich uzdolnienia do pracy w dniu zaprzestania służby czynnej, miały prawo do pobierania zaopatrzenia lub do odprawy z powodu zwolnienia ich ze służby (Abfertigung).

Powyższe postanowienia nie odnoszą się w żadnym razie do osób:

1° które odmówiły służby w państwie, którego obywatelstwo przyjęły, lub które nie złożyły deklaracji lojalności (przysięgi) zażądanej od nich urzędowo, albo

2° które porzuciły służbę albo

3° które z własnej winy nie zastosowały się do wezwania czy to ogólnego, czy specjalnego, do wstąpienia na służbę lub do złożenia stosownej deklaracji albo

4° którym przyjęcia do służby odmówiono ze względu na dobro publiczne.

Wysokość zaopatrzenia zostanie ustalona przez państwo, które przejmuje jego wypłatę.

Artykuł 3.

Zaopatrzenie lub dary przyznane pozostałej przy życiu rodzinie osób wymienionych w artykule 1, oraz pozostałej przy życiu rodzinie, której zaopatrzenia lub daru w dniu 3 listopada 1918 r. jeszcze nie przyznano, przypadają do wypłaty, począwszy od dnia 1 grudnia 1923 r., na tę Wysoką Układającą się Stronę, na którą zgodnie z postanowieniami wyżej przytoczonymi przypadnie obowiązek wypłacania emerytur odnośnym urzędnikom, z wyjątkiem wypadku, gdyby wdowa (sierota) przyjęła na zasadzie Traktatu w St. Germain, bądź z mocy samego prawa bądź wskutek opcji bądź reklamacji obywatelstwo innej Układającej się Strony. W takim wypadku zaopatrzenie lub dar będą obciążały tę ostatnią Układającą się Stronę.

Przy ustalaniu wysokości zaopatrzenia lub daru stosowany będzie przepis, zawarty w ustępie 3 art. 2.

3 novembre 1918 n'avaient pas encore été mis à la retraite et qui n'ont pas été admis au service d'aucune des Hautes Parties Contractantes est considéré comme terminé à la date du 3 novembre 1918 ou à la date ultérieure à partir de laquelle ils ont été mis à la retraite par l'État ou avec l'assentiment de l'État à la charge duquel ils se trouvent aux termes des stipulations suivantes.

Article 2.

Les personnes mentionnées à l'art. 1-er toucheront à partir du 1-er décembre 1923, des pensions de la part de la Haute Partie Contractante dont la personne en question est devenue ressortissante en vertu du Traité de St. Germain, soit de plein droit, soit par option, soit par réclamation, en tant que d'après les dispositions de l'ancien Empire d'Autriche, en vigueur à la date du 3 novembre 1918, ils avaient, en raison de leurs années de service à calculer sans égard à leur capacité de service, à l'époque de la cessation de leur service actif, droit à une pension ou à une indemnisation à titre de renvoi (Abfertigung).

En tout cas sont exceptés ceux,

1° qui ont refusé le service dans l'État dont ils sont devenus ressortissants ou qui n'ont pas fait la déclaration de loyauté (prête le serment) qui leur a été officiellement demandée ou

2° qui ont abandonné leur service ou

3° qui, par leur propre faute, ne se sont pas conformés à une sommation soit générale, soit spéciale de se rendre au service ou de présenter une déclaration à cet effet ou

4° dont l'admission au service a été refusée pour des raisons d'intérêt public.

Le montant des pensions est fixé par l'État qui prend à sa charge la pension respective.

Article 3.

Les pensions ou allocations des survivants des personnes mentionnées à l'art. 1-er et des survivants auxquels une pension ou allocation n'avait pas encore été allouée, à la date du 3 novembre 1918, sont, à partir du 1-er décembre 1923, à la charge de la Haute Partie Contractante à laquelle, selon les dispositions précédentes, incomberait la charge des pensions des employés respectifs, sauf le cas où la veuve (l'orphelin) aurait acquis la nationalité d'une autre Partie Contractante en vertu du Traité de St. Germain soit de plein droit, soit par option, soit par réclamation. Dans ce cas les pensions ou allocations seront à la charge de cette dernière Partie Contractante.

Quant à la fixation du montant des pensions ou allocations, sera appliquée la disposition de l'art. 2, alinéa 3.

Artykuł 4.

Wyplata zaopatrzenia osobom, zamieszkałym zagranicą, może być uzależniona od warunku, ażeby zainteresowane osoby przeniosły swe miejsce zamieszkania do państwa, którego obywatelstwo przyjęły. Dotyczące państwo zainteresowane może się jednak zgodzić na wypłacenie zaopatrzenia zagranicą w wypadkach wyjątkowych i gdy zostanie dowiedzione, że repatriacja osób, pobierających zaopatrzenie, napotyka na trudności z powodu innych szczególnie ważnych przyczyn. Wyplata zaopatrzenia może być uzależniona od ściśle określonych warunków. Wysokie Układające się Strony zobowiązują się przedsięwziąć stosowne kroki zmierzające do ułatwienia repatriacji emerytur.

Artykuł 5.

Postanowienia art. od 1 do 4 będą się stosowały do urzędników administracji wspólnej dawnej Monarchii Austro-Węgierskiej to jest administracji Bośni i Hercegowiny, którzy to urzędnicy nie zostali przyjęci do służby w jednej z Wysokich Układających się Stron oraz którzy w dniu 3 listopada 1918 r. nie byli jeszcze przeniesieni w stan spoczynku, jak również do zaopatrzenia tych urzędników i pozostałych po nich rodzin pod warunkiem, że ci urzędnicy (pozostała przy życiu rodzina) w dniu 3 listopada 1918 r. byli obywatelami byłego Cesarstwa Austriackiego.

Artykuł 6.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się wypłacać przypadające w myśl niniejszej konwencji zaopatrzenie osobom, objętym niniejszą konwencją, na skutek ich podań, które winny być złożone w ciągu roku od wejścia w życie niniejszej konwencji; przy wypłatach zostaną potrącone zaliczki, zapomogi oraz inne kwoty wypłacone przez którąkolwiek z Wysokich Układających się Stron od dnia 1 grudnia 1923 r. począwszy.

Wypłaty dokonane do dnia wejścia w życie Traktatu w St. Germain należy uważać za wzajemnie skompensowane, nawet gdyby były uskutecznione na podstawie porozumienia pomiędzy niektórymi z Wysokich Układających się Stron.

O ile niektóre Układające się Strony nie zrzekną się na podstawie zawartych układów dwustronnych, zwrotu sum wypłaconych, to te wypłaty (zaliczki, zapomogi) ewentualnie dokonane od wejścia w życie Traktatu w St. Germain (dn. 16 lipca 1920 r.) przez inne państwo, aniżeli to, na którym zgodnie z powyższymi postanowieniami wypłaty te ciążyą od dnia 1 grudnia 1923 r., winny być zwrócone przez państwo dłużne temu państwu, które wypłat dokonało. Wypłaty należy zmniejszyć lub zawiesić na zgłoszone we właściwym czasie żądanie państwa, na którego rachunek były dokonywane. Waluta, w jakiej będą uskuteczniane wzajemne kompensaty oraz zwrot

Article 4.

Le paiement des pensions à des personnes résidant à l'étranger peut être subordonné à la condition, que la partie intéressée transfère son domicile dans l'État dont elle a acquis la nationalité. Néanmoins l'État intéressé peut consentir dans des cas exceptionnels et s'il est prouvé que le rapatriement du retraité rencontre des difficultés pour d'autres motifs ayant une importance particulière, à ce que le paiement des pensions soit fait à l'étranger. Le paiement des pensions peut être subordonné à des conditions distinctement précisées. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre des mesures pour faciliter le rapatriement des retraités.

Article 5.

Les dispositions des articles 1 à 4 seront à appliquer aux employés des administrations communes de l'ancienne Monarchie Austro-Hongroise, y compris l'administration provinciale de la Bosnie et de l'Herzégovine, qui n'ont pas été admis au service d'une des Hautes Parties Contractantes et qui à la date du 3 novembre 1918 n'étaient pas encore mis à la retraite, ainsi qu'aux pensions de ces employés et de leurs survivants, à condition que ces employés (survivants) eussent été, à la date du 3 novembre 1918, sujets de l'ancien Empire d'Autriche.

Article 6.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à payer les pensions revenant d'après cette Convention aux personnes qui tombent sous le coup de la présente Convention, à la suite d'une requête à présenter dans le délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention; dans les paiements on portera en compte les avances, subventions ou autres paiements effectués à partir du 1-er décembre 1923 par n'importe quelle Haute Partie Contractante.

Les paiements effectués jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité de St. Germain sont à considérer comme étant réciproquement compensés, même s'ils ont été effectués sur la base d'accords entre certaines des Hautes Parties Contractantes.

En tant que certaines des Hautes Parties Contractantes n'auraient pas renoncé, par des accords bilatéraux à conclure, au remboursement, les paiements (avances, subventions) éventuellement effectués à partir de l'entrée en vigueur du Traité de St. Germain (16 juillet 1920) par un autre État que celui qui d'après les dispositions précédentes est chargé du paiement à partir du 1-er décembre 1923, sont à rembourser par l'État débiteur à l'État qui a effectué le paiement. Le paiement doit être diminué ou suspendu à la demande, notifiée en temps utile, par l'État à la charge duquel il est fait. La monnaie dans laquelle seront effectués la compensation réciproque et le remboursement desdits paie-

wyżej wspomnianych sum wypłaconych, jako też kurs wymiany zostaną ustalone na mocy układów, które mają być zawarte przez państwa zainteresowane.

Postanowienia powyższego ustępu nie naruszają konwencji specjalnych już istniejących, a dotyczących tego samego przedmiotu.

Artykuł 7.

Na wypadek gdyby przynależność państwowa osób podpadających pod postanowienia niniejszej konwencji stała się sporną pomiędzy Wysokimi Układającymi się Stronami, zobowiązują się one nadal prowizorycznie dokonywać wypłat bieżących do chwili ustalenia przynależności państwowej danej osoby, z prawem żądania zwrotu wypłaconych sum od państwa, którego obywatelstwo nabędzie uprawniony.

Na wniosek uprawnionego lub zainteresowanego państwa kwestja sporna zostanie oddana do rozstrzygnięcia w ciągu jednego roku sądowi rozjemczemu, właściwemu dla spraw obywatelstwa.

Artykuł 8.

Postanowienia art. od 1 do 7 nie naruszają ustaw ani rozporządzeń wewnętrznych, które odnoszą się do stosunków pomiędzy każdą z Wysokich Układających się Stron a jej obywatelami.

Część II.

Ustalenie warunków dla urzędników dworu i urzędników kancelarii gabinetowej (Kabinettskanzlei).

Artykuł 9.

Do cywilnych urzędników zarządów byłego dworu oraz urzędników byłej kancelarii gabinetowej (Kabinettskanzlei), którym emerytury już zostały przyznane lub którym się już należały, oraz do pozostałych po nich rodzin, będą stosowane w odpowiedni sposób postanowienia konwencji, zawartej w Rzymie w dniu 6-go kwietnia 1922 r. między Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców i Czechosłowacją, dotyczącej zaopatrzenia przyznanego przez były rząd austriacki.

Do urzędników, którzy w dniu 3 listopada 1918 r. nie byli jeszcze w stanie spoczynku i którzy nie zostali dopuszczeni do służby u jednej z Wysokich Układających się Stron, będą stosowane w odpowiedni sposób postanowienia zawarte w części I niniejszej konwencji.

Pierwszy i drugi ustęp niniejszego artykułu odnosi się tylko do osób, które w dniu 3 listopada 1918 r. były obywatelami byłego Cesarstwa Austriackiego

Ustalenie zaopatrzenia i darów dla byłych rzeczywistych urzędników zarządu dóbr fideikomiso-

ments, ainsi que le taux de change, seront fixés par des accords à conclure entre les États intéressés.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne portent pas atteinte à des Conventions particulières déjà existantes à ce sujet.

Article 7.

En cas de contestations entre les Hautes Parties Contractantes au sujet de la nationalité de personnes qui tombent sous le coup de la présente Convention les Hautes Parties Contractantes s'engagent à continuer provisoirement les paiements courants jusqu'à ce que la nationalité de la personne en question soit établie, sauf remboursement par l'État dont l'ayant droit aura acquis la nationalité.

À la demande de l'ayant-droit ou de l'État intéressé la contestation sera soumise dans le délai d'un an au tribunal arbitral compétent pour les questions de nationalité.

Article 8.

Les dispositions précédentes des articles 1 à 7 ne portent pas atteinte aux lois et règlements intérieurs en ce qui concerne les relations entre chacune des Hautes Parties Contractantes et ses propres ressortissants.

II-ième partie.

Règlement des conditions des employés de la cour et des employés de l'ancienne chancellerie du cabinet (Kabinettskanzlei).

Article 9.

Aux employés civils des administrations de l'ancienne Cour ainsi qu'aux employés de l'ancienne Chancellerie du Cabinet (Kabinettskanzlei), auxquelles des pensions étaient déjà assignées ou dues ainsi qu'à leurs survivants, seront appliqués dans un sens approprié les dispositions de la convention conclue à Rome le 6 avril 1922 entre l'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie concernant les pensions qui étaient assignées par l'ancien Gouvernement d'Autriche.

En ce qui a égard aux employés pas encore mis à la retraite le 3 novembre 1918 et qui n'ont pas été admis au service d'une des Hautes Parties Contractantes seront appliqués dans un sens approprié les dispositions de la première partie de la présente convention.

Le premier et le second alinéa du présent article n'ont trait qu'aux personnes qui, à la date du 3 novembre 1918, étaient ressortissants de l'ancien Empire d'Autriche.

Le règlement des pensions et allocations des anciens employés effectifs de l'administration des

wych byłego rodu panującego Austro-Węgier lub jednej z jego linii pozostawia się do uregulowania w drodze osobnych umów zawrzeć się mających pomiędzy zainteresowanymi państwami.

biens fidéicommissaires de l'ancienne famille souveraine d'Autriche-Hongrie ou d'une de ses lignes est réservé à des accords particuliers à conclure entre les États intéressés.

Część III.

III-ième partie.

A) Ustalenie warunków prawnych dla urzędników dawnych Cesarsko-Królewskich Kolei Państwowych.

A) Règlement des conditions de droit des employés des anciens chemins de fer d'État Impériaux Royaux.

Artykuł 10.

Article 10.

Do zaopatrzenia emerytalnego (także prowizji), darów z łaski, odszkodowania z tytułu zwolnienia ze służby, tudzież odszkodowania z tytułu dodatków drożynianych, które to kwoty w dniu 3 listopada 1918 r. były już przyznane lub były należne, — będą stosowane w sposób odpowiedni postanowienia umowy, zawartej w dniu 6 kwietnia 1922 r. w Rzymie między Austrią, Włochami, Polską, Rumunią, Królestwem Serbów, Chorwatów, Słoweńców i Czechosłowacją, dotyczącej zaopatrzenia emerytalnego przyznanego przez były rząd austriacki.

Aux pensions (y compris les „Provisionen”), allocations de grâce, indemnisations à titre de renvoi et indemnités de vie chère qui, à la date du 3 novembre 1918 étaient déjà assignées ou qui étaient dues, seront appliquées dans un sens approprié les dispositions de la Convention conclue le 6 avril 1922 à Rome entre l'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie concernant les pensions qui étaient assignées par l'ancien Gouvernement d'Autriche.

Wysokie Ukladające się Strony zobowiązują się zaopatrzenie wypłacać prowizorycznie nadal, na rachunek odnośnego państwa urzędnikom i pozostałym po nich rodzinom, wymienionym w ustępie 1, aż do czasu możliwie najkrótszego, w którym wypłatę tego zaopatrzenia przyjmie na siebie definitywnie odnośne państwo.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à continuer provisoirement de payer, pour le compte de l'État respectif, les pensions des employés et de leurs survivants mentionnées au 1-er alinéa, jusqu'à la date, aussi rapprochée que possible, à laquelle l'État en question se chargera définitivement du paiement de ces pensions.

Postanowienia zawarte w ustępach 2, 3 i 4 art. 6 części I będą również stosowane do wypłat (pensyj, zaliczek, zapomóg), o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Les dispositions contenues à l'article 6, alinéas 2, 3 et 4 de la partie première seront également appliquées aux paiements (pensions, avances, subventions) dont il est question au premier alinéa du présent article.

Artykuł 11.

Article 11.

Co się tyczy urzędników, którzy w dniu 3 listopada 1918 r. nie zostali jeszcze zwolnieni ze służby i nie zostali dopuszczeni do służby u jednej z Wysokich Ukladających się Stron, stosowane będą w sposób odpowiedni postanowienia zawarte w pierwszej części niniejszej konwencji.

En ce qui a égard aux employés pas encore mis à la retraite le 3 novembre 1918 et qui n'ont pas été admis au service d'une des Hautes Parties Contractantes seront appliquées, dans un sens approprié les dispositions de la partie première de la présente Convention.

Artykuł 12.

Article 12.

Postanowienia zawarte w art. 10 i 11 będą stosowane również do urzędników (pozostałych przy życiu rodzin) dawnych kolei prowincjonalnych w Bośni i Hercegowinie oraz dawnej cesarskiej i królewskiej kolei wojskowej Banjalouka-Doberlin, o ile te osoby w dniu 3 listopada 1918 r. były obywatelami byłego Cesarstwa Austriackiego. Podział kapitałów, należących do tych kolei, ma być przeprowadzony zapomocą układu, mającego być zawartym między wszystkimi zainteresowanymi państwami.

Les dispositions des articles 10 et 11 seront également appliquées aux employés (survivants) des anciens chemins de fer provinciaux de la Bosnie et de l'Herzégovine et des anciens chemins de fer militaires impériaux et royaux de Banjalouka — Doberlin en tant que ces personnes étaient à la date du 3 novembre 1918 ressortissants de l'ancien Empire d'Autriche. La répartition des fonds existant auprès de ces chemins de fer reste à régler par un accord à passer entre tous les États intéressés.

B) Podział funduszków pensyjnych byłego zarządu Cesarsko-Królewskich Kolei Państwowych.

Artykuł 13.

Zgodnie ze stanem inwentarza tu załączonego i stanowiącego część składową niniejszej konwencji, podzielony zostanie majątek następujących instytucji:

1. Zakład pensyjny dla urzędników i podurzędników ck. Austrjackich Kolei Państwowych.
2. Zakład prowizyjny dla służ (Diener) i pracowników pomocniczych ck. Austrjackich Kolei Państwowych.
3. Fundusz pensyjny byłej ck. uprzyw. Kolei Północnej Cesarza Ferdynanda (oddział A).
4. Fundusz pensyjny byłej ck. uprzyw. Kolei Północnej Cesarza Ferdynanda (oddział B).
5. Zakład pensyjny byłej ck. uprzywil. Czeskiej Kolei Północnej (Kasa Emerytalna A).
6. Zakład pensyjny byłej ck. uprzywil. Czeskiej Kolei Północnej (Kasa Emerytalna B).
7. Fundusz pensyjny dla urzędników przejętych ze służby uprzywil. Austro-Węgierskiego Towarzystwa Kolei Państwowych na służbę ck. Austrjackich Kolei Państwowych.
8. Fundusz pensyjny dla podurzędników, służ, manipulantek i robotników, przejętych ze służby uprzywil. Austro-Węgierskiego Towarzystwa Kolei Państwowych na służbę ck. Austrjackich Kolei Państwowych.
9. Zakład pensyjny byłej ck. uprzywil. Austrjackiej Kolei Północno-Zachodniej.
10. Zakład pensyjny byłej ck. uprzywil. północno-połudn. Niemieckiej Kolei Łącznikowej.

Artykuł 14.

Wysokie Układające się Strony, stwierdziwszy, że wartość funduszków instytucji wymienionych w poprzednim artykule nie wystarcza na pokrycie zaopatrzenia, uchwałyły podzielić te fundusze proporcjonalnie do wysokości kwot zaopatrzenia przypadających zgodnie z niniejszą konwencją do zapłaty na każde z państw, z tem, że ta wysokość może być ustalona tylko w przybliżeniu.

Artykuł 15.

W następstwie tego podziału własność nieruchomości należąca do wszystkich powyższych funduszków, oraz prawa i zobowiązania w nich zapisane, przypadną tej z Wysokich Układających się Stron, na terytorjum której one się znajdują.

Wierzytelności należące do funduszków przypadną tej z Wysokich Układających się Stron, na terytorjum której znajduje się miejsce zamieszkania lub siedziby dłużnika.

B) Répartition des fonds de prévoyance de l'ancienne administration des chemins de fer d'Etat Impériaux Royaux.

Article 13.

Seront répartis d'après l'état qui résulte de l'inventaire ci-annexé formant une partie intégrante de la présente Convention les biens des fonds suivants:

1. Pensionsinstitut für Beamte und Unterbeamte der k. k. österreichischen Staatsbahnen,
2. Provisionsinstitut für Diener und Hilfsbedienstete der k. k. österreichischen Staatsbahnen,
3. Pensionsfond der ehemaligen k. k. priv. Kaiser Ferdinands-Nordbahn (Abteilung A),
4. Pensionsfond der ehemaligen k. k. priv. Kaiser Ferdinands-Nordbahn (Abteilung B),
5. Pensionsinstitut der ehemaligen k. k. priv. Böhmischen Nordbahn (Pensionsfond A),
6. Pensionsinstitut der ehemaligen k. k. priv. Böhmischen Nordbahn (Pensionsfond B),
7. Pensionsfond für die aus dem Dienste der priv. österreichisch-ungarischen Staatseisenbahngesellschaft in den Dienst der k. k. österreichischen Staatsbahnen übernommenen Beamten,
8. Provisionsfond für die aus dem Dienste der priv. österr.-ungar. Staatseisenbahngesellschaft in den Dienst der k. k. österr. Staatsbahnenübernommenen Unterbeamten, Diener, Manipulantinnen und Arbeiter.
9. Pensionsinstitut der ehemaligen k. k. priv. österr. Nordwestbahn,
10. Pensionsinstitut der ehemaligen k. k. priv. Südnorddeutscher Verbindungsbahn.

Article 14.

Après avoir constaté que la valeur des fonds mentionnés à l'art. précédent ne suffit pas à couvrir la charge des pensions, les Hautes Parties Contractantes ont convenu de répartir ces fonds en proportion de la charge des pensions attribuées à chaque Etat par cette Convention, charge qui ne peut être fixée qu'approximativement.

Article 15.

A l'effet de cette répartition les propriétés immobilières appartenant à tous ces fonds ainsi que les droits et obligations y inscrits seront attribués à celle des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

Les créances des fonds seront attribuées à celles de Hautes Parties Contractantes sur le territoire desquelles se trouve le domicile ou le siège du débiteur.

Wierzytelności oraz długi istniejące pomiędzy różnymi funduszami podlegającymi podziałowi, tudzież wierzytelności i długi istniejące pomiędzy jednym z funduszy a byłym cesarsko-królewskim skarbem, będą uważane za zniesione.

Artykuł 16.

Według takiego przydziału część majątku przypadająca przy repartycji funduszy Królestwu Włoskiemu, została całkowicie pokryta, części zaś pozostałych Wysokich Układających się Stron są pokryte częściowo, z wyjątkiem Królestwa Serbów, Chorwatów i Słoweńców, na którego obszarze nie znajduje się żadna nieruchomości.

W następstwie tego zostaną podzielone obligacje włącznie z wylosowanymi już, lecz jeszcze niezrealizowanymi przed dniem 15 października 1923 r., przyczem każda kategoria tych obligacji zostanie podzielona oddzielnie, w naturze, między odnośne państwa według następującego klucza:

Austria	2. 5%
Polska	13. 0%
Rumunia	4. 0%
Królestwo Serbów, Chorwatów i Słoweńców	13. 0%
Czechosłowacja	67. 5%

W razie, gdyby podług powyższego klucza niektóre walory nie dały się podzielić, podział walorów niepodzielnych, o ile nie nastąpi kompensata drogą wzajemnej zamiany, — zostanie przeprowadzony pomiędzy wymienionymi państwami na podstawie sumy, otrzymanej ze sprzedaży tych niepodzielnych walorów.

Podział będzie przeprowadzony przez komisję, która zostanie zwołana w Wiedniu w ciągu miesiąca od dnia wejścia w życie niniejszej konwencji, w której to komisji reprezentowane będą wszystkie państwa, biorące udział w podziale obligacji.

Papiery wylosowane po dniu 15 października 1923 r. względnie, w danym razie otrzymane z ich zrealizowania kwoty w walucie oryginalnej, zostaną podzielone wedle podanego wyżej klucza podziału. Kupony płatne po dniu 15 października 1923 r. lub otrzymane z ich zrealizowania kwoty w walucie oryginalnej przypadną państwu, które otrzyma odnośne tytuły obligacyjne.

Artykuł 17.

Sumy otrzymane z wylosowanych i zrealizowanych obligacji do dnia 15 października 1923 r., jak również gotówka, przypadną Republice Austriackiej. Również sumy otrzymane ze zrealizowania kuponów wszelkich obligacji, o ile te kupony zostały zrealizowane do dnia 15 października 1923 r. tudzież obligacje dotyczące pożyczek wojennych, przypadną Austrii.

Wzajemnie za to Republika Austriacka przejmie na siebie wyłącznie obowiązek uregulowania sprawy pożyczki na rachunku bieżącym w wysoko-

Les créances et dettes entre les divers fonds à répartir et les créances et dettes entre un fonds à répartir et l'ancien trésor impérial royal seront considérées comme annulées.

Article 16.

D'après cette attribution la quote-part du Royaume d'Italie dans la répartition des fonds est couverte entièrement, celles des autres Hautes Parties Contractantes sont couvertes en partie, à l'exception du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sur le territoire duquel n'est situé aucun des immeubles en question.

Par conséquent seront répartis les titres, y compris ceux qui ont été lotis mais pas encore réalisés avant le 15 octobre 1923, chaque catégorie de titres séparément, en nature entre les États respectifs d'après la clef suivante:

Autriche	2.5%
Pologne	13.0%
Roumanie	4.0%
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	13.0%
Tchécoslovaquie	67.5%

Si d'après cette clef de répartition quelques titres restaient indivisibles, la répartition de ces valeurs indivisibles — en tant que leur compensation n'aura pas lieu par un échange réciproque — sera effectuée entre lesdits États sur la base du produit de vente de ces soldes indivisibles.

La répartition sera effectuée par une commission à convoquer à Vienne dans le délai d'un mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, commission dans laquelle tous les États participants à la répartition des titres seront représentés.

Les titres lotis après le 15 octobre 1923 ou, le cas échéant, le produit de leur réalisation en monnaie originale seront répartis d'après la clef de répartition susdite. Les coupons échus après le 15 octobre 1923 ou le produit de leur réalisation en monnaie originale seront attribués à l'État qui touche le titre même.

Article 17.

Le produit de la réalisation des titres lotis et réalisés jusqu'au 15 octobre 1923 ainsi que l'argent comptant seront attribués à la République d'Autriche. De même le produit des coupons de tous les titres — en tant que ces coupons auront été réalisés jusqu'au 15 octobre 1923 — et les titres d'emprunt de guerre seront attribués à l'Autriche.

Par contre la République d'Autriche se charge de l'obligation de régler elle seule l'emprunt de compte courant au montant de 12 millions de couron-

ści 12 milionów koron, otrzymanej od Wojennej Kasy Pożyczkowej przy sposobności zapisów na pożyczkę wojenną, zupełnego zwolnienia obligacji oddanych w zastaw pod tę pożyczkę i oddania ich bez jakichkolwiek obciążeń, do podziału.

Artykuł 18.

Republika Czeskosłowacka odstąpi Królestwu Serbów, Chorwatów i Słowenów jedną połowę i Republice Austrjackiej drugą połowę renty papierowej, renty srebrnej oraz renty inwestycyjnej byłego Cesarstwa Austrjackiego, które to renty według podanego wyżej klucza miałyby przypaść Czechosłowacji a to wzamian za inne obligacje jakie przypadną obu wspomnianym państwom, przyczem ich wybór zostanie dokonany za obopólną zgodą. Na takich samych warunkach Rzeczpospolita Polska odstąpi Republice Austrjackiej rentę papierową i rentę inwestycyjną, przypadające Polsce, a to również wzamian za inne obligacje przypadające Austrii.

Artykuł 19.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się wydać państwom, którym przyznane zostały nieruchomości lub wierzytelności, wszelkie dokumenty i wszelkie odnośne pisma znajdujące się w ich posiadaniu.

Związkowy Rząd Austrjacki udzieli bezpłatnie upoważnienia na wywóz obligacji, które mają być wydane pozostałym Wysokim Układającym się Stronom i, o ile zajdzie potrzeba, postara się o unieważnienie austrjackiego stempla rejestracyjnego.

Artykuł 20.

Przez zawarcie niniejszej konwencji uważa się fundusze przeznaczone do podziału za zlikwidowane.

Część IV.

Klauzule końcowe.

Artykuł 21.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się, z powodu przejścia obowiązku wypłaty zaopatrzenia, wydać sobie nawzajem odnośne akta i potrzebne dokumenty, oraz zobowiązują się przechowywać przez lat trzydzieści licząc od dnia wejścia w życie niniejszej konwencji, księgi i pisma ogólne tego rodzaju.

Wysokie Układające się Strony postanawiają pozatem udzielać sobie wzajemnej pomocy w wykonaniu niniejszej konwencji, porozumie-

nes, emprunt contracté auprès de la Caisse de Prêts de Guerre à l'occasion de la souscription de l'emprunt de guerre, de dégager complètement les titres lombardés pour cet emprunt et de les mettre, grevés d'aucune charge, à la disposition pour la répartition.

Article 18.

La République Tchecoslovaque cédera les rentes-papier, rentes-argent et rentes d'investissement de l'ancien Empire d'Autriche, qui, d'après la clef de répartition susdite, devraient lui échoir, par moitié au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et par moitié à la République d'Autriche en échange pour d'autres titres revenant à ces deux derniers États et à choisir d'un commun accord. Dans les mêmes conditions la République Polonaise cédera à la République d'Autriche les rentes-papier et rentes d'investissement revenant à la Pologne, également en échange pour d'autres titres échéant à l'Autriche.

Article 19.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à délivrer aux États auxquels des immeubles ou des créances sont attribués tous les documents et tous les écrits y relatifs qu'elles possèdent.

Le Gouvernement Fédéral d'Autriche accordera gratuitement l'autorisation d'exporter les titres à délivrer aux autres Hautes Parties Contractantes et pourvoira, s'il y a lieu, à l'annulation de l'estampillage autrichien.

Article 20.

Par la présente Convention les fonds à repartir sont considérés comme liquidés.

IV-ème partie.

Clauses finales.

Article 21.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se délivrer mutuellement, à l'occasion de la remise de la charge des pensions, les actes et les documentations nécessaires y respectifs et à conserver, pendant trente années à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, les livres et écrits globaux de ce genre.

Elles conviennent en outre de se prêter mutuellement assistance en vue de l'exécution de la présente convention, de correspondre en la matière directe-

wać się z sobą w tej sprawie bezpośrednio zapomocą odnośnych centralnych władz bez pośrednictwa placówek dyplomatycznych, pozwalać przedstawicielom wyznaczonym przez interesowane państwa na narady oraz inspekcje, względnie na prawo czynienia odpisów z aktów, oraz dostarczać potrzebnych wyjaśnień najkrótszą drogą.

Artykuł 22.

Niniejsza konwencja zostanie ratyfikowana w najbliższym czasie.

Każde z Państw prześle swą ratyfikację Rządowi Austriackiemu, który poda ten fakt do wiadomości wszystkich pozostałych państw podpisujących.

Ratyfikacje zostaną złożone w archiwach Rządu Austriackiego.

Niniejsza konwencja wejdzie w życie po ratyfikowaniu przez wszystkie Wysokie Układające się Strony, w dniu złożenia ostatniej ratyfikacji.

NA DOWÓD CZEGO, pełnomocnicy wyżej wymienieni, podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Wiedniu dnia 30 listopada tysiąc dziewięćset dwudziestego trzeciego roku w jednym egzemplarzu, po francusku, który to egzemplarz zostanie złożony w archiwach Rządu Austriackiego, a którego kopje urzędowe autentyczne zostaną doręczone każdemu z państw podpisujących.

Za

AUSTRJE:

(—) *Dr. Kienböck*

WŁOCHY:

(—) *A. C. Bordonaro*

POLSKE:

(—) *Dr. Zbigniew Smolka*

RUMUNJE:

Z uwagi na protokół z dnia 30 listopada 1923 r., dołączony do projektu konwencji pomiędzy Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców i Czechosłowacją, dotyczący uregulowania różnych kategorii emerytur, oraz do konwencji między Austrią, Włochami, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców i Czechosłowacją, dotyczącej uregulowania emerytur prowincjonalnych i powiatowych.

Niżej podpisany J. Nistor, Minister Stanu, oświadcza, że podpisze i podpisuje te dwa teksty konwencji, stwierdzając, że postanowienia zawarte w konwencjach nie mogą stanowić żadnej przeszkody dla Królewskiego Rządu Rumuńskiego w ustaleniu przez jego ustawodawstwo wewnętrzne warunków, które winni wypełnić petenci, aby móc żądać przyznania sobie prawa do emerytury, jak również do jej wysokości.

Wiedeń, dn. 26 lipca 1924 r.

(—) *J. Nistor*

ment par voies des départements centraux compétents sans l'intermédiaire des missions diplomatiques, de permettre aux organes désignés des États intéressés la consultation et inspection respectivement la faculté de faire des copies des actes et de fournir les renseignements nécessaires par la voie la plus courte.

Article 22.

La présente Convention sera ratifiée le plus tôt possible.

Chaque État adressera sa ratification au Gouvernement autrichien, par le soin duquel il en sera donné avis à tous les autres États signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement autrichien.

La présente Convention entrera en vigueur après ratification de toutes les Hautes Parties Contractantes, à la date de la déposition de la dernière ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Vienne, le 30 novembre mille neuf cent vingt trois en un seul exemplaire français qui restera déposé dans les archives du Gouvernement d'Autriche en dont les expéditions authentiques seront remises à chacun des États signataires.

Pour

L'AUTRICHE:

(—) *Dr. Kienböck*

L'ITALIE:

(—) *A. C. Bordonaro*

LA POLOGNE:

(—) *Dr. Zbigniew Smolka*

LA ROUMANIE:

Vu le protocole du 30 novembre 1923 annexé au projet de convention entre l'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie, concernant le règlement de diverses catégories de pensions ainsi qu'au projet de convention entre l'Autriche, l'Italie, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie concernant le règlement des pensions provinciales, communales et des districts.

Le soussigné, J. Nistor, Ministre d'État, déclare signer et signe ces deux textes de convention, en précisant que les dispositions contenues dans les conventions ne pourront constituer aucune entrave pour le Gouvernement Royal Roumain d'établir par sa législation intérieure les conditions à remplir par les requérants pour pouvoir prétendre la reconnaissance d'un droit à pension ainsi que le quantum de la pension à servir.

Vienne, le 26 juillet 1924.

(—) *J. Nistor*

KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW I SŁOWENCÓW:

(—) *Ivan Roupnik*
(—) *M. Cvetnitch*

CZECHOSŁOWACJĘ:

(—) *Dr. Bohumil Vlasák*

LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVENES:

(—) *Ivan Roupnik*
(—) *M. Cvetnitch*

LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

(—) *Dr. Bohumil Vlasák*

DEKLARACJE DODATKOWE

Wysokich Układających się Stron,

1° Wysokie Układające się Strony oświadczają gotowość do rozpatrzenia z całą przychylnością podań w sprawie odbierania zaopatrzenia zagranicą uwzględniając położenie poszczególnych wnioskodawców nawet w wypadkach, gdy poprzednie podania były odrzucone.

2° a) Delegacja włoska oświadcza, że Rząd Włoski rozpatrywać będzie z całą przychylnością wnioski, dotyczące nadania obywatelstwa włoskiego urzędnikom wspomnianym w konwencji, których podania w sprawie opcji lub reklamacji nie zostały jeszcze rozstrzygnięte.

b) Wysokie Układające się Strony oświadczają gotowość do zawarcia wzajemnych układów w sprawie uregulowania wynagrodzeń urzędników zwolnionych z powodu niezyskania obywatelstwa państwa, w którego służbie pozostawali przez kilka lat po dniu 3 listopada 1918 r.

Za

AUSTRJĘ:

(—) *Dr. Kienböck*

WŁOCHY:

(—) *A. C. Bordonaro*

POLSKE:

(—) *Dr. Zbigniew Smolka*

RUMUNJĘ:

(—) *J. Nistor*

KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW I SŁOWENCÓW:

(—) *Ivan Roupnik*
(—) *M. Cvetnitch*

CZECHOSŁOWACJĘ:

(—) *Dr. Bohumil Vlasák*

DÉCLARATIONS ADDITIONNELLES

Des Hautes Parties Contractantes.

1° Les Hautes Parties Contractantes se déclarent prêtes à examiner avec la plus grande bienveillance les requêtes tendant à obtenir le paiement de la pension à l'étranger tout en tenant compte de la situation particulière des requérants, même dans le cas où une requête antérieure aurait été rejetée.

2° a) La Délégation italienne déclare, que le Gouvernement italien examinera avec toute bienveillance les questions relatives à l'acquisition de la nationalité italienne des employés visés par la Convention précédente à l'égard desquels les demandes d'option ou réclamation n'ont pas encore été décidées.

b) Les Hautes Parties Contractantes se déclarent prêtes à passer des accords bilatéraux tendant à régler le traitement à faire aux employés qui ont été renvoyés, pour raison de la non-acquisition de la ressortissance de l'État, auprès duquel ils ont prêté quelques années de service après le 3 novembre 1918.

Pour

L'AUTRICHE:

(—) *Dr. Kienböck*

L'ITALIE:

(—) *A. C. Bordonaro*

LA POLOGNE:

(—) *Dr. Zbigniew Smolka*

LA ROUMANIE:

(—) *J. Nistor*

LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVENES:

(—) *Ivan Roupnik*
(—) *M. Cvetnitch*

LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

(—) *Dr. Bohumil Vlasák*

GRUPA I.

Papiery wartościowe, z wyjątkiem wylosowanych i zrealizowanych w dniu 15 października 1923 r. pozatem, z wyjątkiem pożyczek wojennych.

Nr.	Wyszczególnienie papierów wartościowych	Ilość	Wartość nominalna w koronach	Łącznie z kuponem z dnia	Oszacowanie względnie kurs z dnia 15/X. 1923 r.	Wartość w/g oszacowania względnie w/g kursu koron austr.
1	4% öst. Goldrente strfr.		fl. or. 453.300	1.10.19	p. 50 fl. or. 18.000	163,080.000
Obligacje długów państwowych.						
2	4% K. E.-Bahn in Gold, strfr.		fl. or. 196.800	1.1.24	p. 50 fl. or. 50.000	196,800.000
3	4% K. R.-Bahn, strfr.		605.200	1.1.24	3.300	19,971.600
4	4% Pilsen-Priesener Bahn		6.000	1.7.19	143.000	8,580.000
5	4% Nordwest-Bahn, öst. und Südnordd. Verb.-Bahn		3,320.400	1.7.19	118.000	3,918,072.000
6	4% C. L.-Bahn, galiz.		1,024.800	1.7.19	1.500	15,372.000
7	5¼% K. Fr. J.-Bahn in fl.		5,324.000	1.7.19	106.000	5,643,440.000
Listy hipoteczne.						
8	4% der Pester ung. Commercial-Bank, 50 jähr., in fl.		222.000	1.2.24	400	888.000
9	4½% der galiz. Aktien-Hyp.-Bank, 50 jähr., in fl.		2.000	1.11.23	1.000	20.000
10	4% der öst.-ung. Bank, 50j., in fl.		330.000	—	100	330.000
11	4% der oberöst. Landes-Hyp.-Anst. in fl.		4.000	1.11.23	90	3.600
12	4% der allg. öst. Bod.-Cred.-Anst., 50 j., in fl. und K.		1,269.000	1.4.24	150	1,903.500
13	4% der Böhm. Hyp.-Bank, 57j.		610.000	1.2.24	175.000	1,067,500.000
14	4% der Böhm. Hyp.-Bank, 42½j.		274.000	1.11.23	180.000	493,200.000
15	4% d. galiz. Landesbank, 57½j.		619.000	31.12.23	1.000	6,190.000
16	4% d. galiz. Bod.-Cred.-Ver., 56 jähr.		20.000	31.12.23	1.000	200.000
17	5% Akt. abgest. d. K. E.-Bahn., III Em. (Salzburg-Tirol)	2	800	1.1.24	p. titre 6.000	12.000
18	— Gewinnstscheine der 4% Präm.-Schuldver. der Ung. Hyp.-Bank	26	—	—	700	18.200
19	— Gewinnstscheine der 3% Präm.-Schuldver. der Allg. öst. Boden-Credit-Anstalt, Em. 1880	83	—	—	650	53.950
20	Ung.-Präm.-Anl. v. J. 1870, in fl.	1	200	—	200	200
21	4% Galiz. Landes-anl. v. J. 1893	1	100	—	100	100
22	4% Eisenbahn-Schuldsch. der Böhm. Landesbank, 78 jähr.		43.900	1.11.19	200	87.800
23	4% Eisenbahn-Oblig. d. galiz. Landesbank, 57½jähr.		224.200	1.3.24	155.000	347,510.000
24	4% Wr. Verk. Anlg. Anl., Em. I, II und 1900		689.000	1.4.24	500	3,445.000
25	4% Anlehen d. Stadt Lemberg v. J. 1896		4,607.800	1.4.24	110	5,068.580
26	4% Kommunal-Oblig. der galiz. Landesbank, IV. Em.		70.000	1.11.19	200	140.000
27	4% Kommunal-Schuldsch. der Böhm. Landesbank, 78 jähr.		80.000	1.4.24	200	160.000
			1,136.000	1.2.24	175.000	1,988,000.000
Renty.						
28	4% einh. konv. strfr. Kronenrente Mai-November		3,010.100	1.11.19		3,010.100
29	4% öst. Kronenrente März-September		11,560.900	1.3.20		11,560.900
30	4½% einh. konv. strfr. Kronenrente Jänner - Juli		1,554.600	1.7.19		1,554.600

G R O U P E I.

Titres de valeur à l'exclusion des titres lotis et réalisés à la date du 15 octobre 1923,
en outre à l'exclusion des emprunts de guerre.

No.	NOMS DES TITRES	Nombre	Valeur nominale Couronnes	Avec coupon du	Évaluation resp. cours du 15. X. 1923	Valeurs selon évaluation resp. cours Couronnes autrichiennes
1	4% öst. Goldrente strfr.		fl. or 453,300	1/10 1919	p. 50 fl. or 18.000	163,080.000
Obligation de la dette publique.						
2	4% K. E.-Bahn in Gold, strfr.		fl. or 196.800	1/1 1924	p. 50 fl. or 50.000	196,800.000
3	4% K. R.-Bahn, strfr.		605.200	1/1 1924	3.300	19,971.600
4	4% Pilsen-Priesener Bahn		6.000	1/7 1919	143.000	8,580.000
5	4% Nordwest-Bahn, öst. und Südnordd. Verb.-Bahn		3,320.400	1/7 1919	118.000	3,918,072.000
6	4% C. L.-Bahn galiz.		1,024.800	1/7 1919	1.500	15,372.000
7	5½% K. Fr. J.-Bahn in fl.		5,324.000	1/7 1919	106.000	5,643,440.000
Lettres hypothécaires.						
8	4% der Pester ung. Commercial - Bank, 50jähr., in fl.		222.000	1/2 1924	400	888.000
9	4½% der galiz. Aktien-Hyp.-Bank, 50jähr., in fl.		2.000	1/11 1923	1.000	20.000
10	4% der öst.-ung Bank, 50jähr., in fl.		330.000	—	100	330.000
11	4% der oberöst. Landes-Hyp.-Anst. in fl.		4.000	1/11 1923	90	3.600
12	4% der allg. öst. Bod.-Cred.-Anst., 50j., in fl. und K.		1,269.000	1/4 1924	150	1,903.500
13	4% d. Böhm. Hyp.-Bank, 57jähr.		610.000	1/2 1924	175.000	1,067,500.000
14	4% " " " " 42½jähr.		274.000	1/11 1923	180.000	493,200.000
15	4% d. galiz. Landesbank, 57½jähr.		619.000	31/12 1923	1.000	6,190.000
16	4% d. galiz. Bod.-Cred.-Ver., 56jähr.		20.000	31/12 1923	1.000	200.000
17	5% Akt. abgest. d. K. E.-Bahn. III. Em. (Salzburg—Tirol)	2	800	1/1 1924	p. titre 6.000	12.000
18	— Gewinnstscheine der 4% Präm.-Schuldver. der Ung. Hyp.-Bank	26	—	—	700	18.200
19	— Gewinnstscheine der 3% Präm.-Schuldver. der Allg. öst. Boden-Credit-Anstalt, Em. 1880	83	—	—	650	53.950
20	— Ung. Präm.-Anl. v. J. 1870, in fl.	1	200	—	200	200
		1	100	—	100	100
21	4% Galiz. Landesanal. v. J. 1893		43.900	1/11 1919	200	87.800
22	4% Eisenbahn - Schuldsch. d. Böhm. Landes- bank, 78jähr.		224.200	1/3 1924	155.000	347,510.000
23	4% Eisenbahn-Oblig. d. galiz. Landesbank, 57½jähr.		689.000	1/4 1924	500	3,445.000
24	4% Wr. Verk. Anlg. Anl., Em. I, II u. 1900		4,607.800	1/4 1924	110	5,068.500
25	4% Anlehen d. Stadt Lemberg v. J. 1896		70.000	1/11 1919	200	140.000
26	4% Kommunal - Oblig. d. galiz. Landesbank, IV. Em.		80.000	1/4 1924	200	160.000
27	4% Kommunal-Schuldsch. d. Böhm. Landes- bank, 78jähr.		1,136.000	1/2 1924	175.000	1,988,000.000
Rentes.						
28	4% einh. konv. strfr. Kronenrente Mai — No- vember		3,010.100	1/11 1919		3,010.100
29	4% öst. Kronenrente März—September		11,560.900	1/3 1920		11,560.900
30	4% einh. konv. strfr. Kronenrente Jän- ner — Juli		1,554.600	1/7 1919		1,554.600

No.	NOMS DES TITRES	Nombre	Valeur nominale Couronnes	Avec coupon du	Évaluation resp. cours du 15. X. 1923	Valeurs selon évaluation resp. cours Couronnes autrichiennes
31	4% einh. konv. strfr. Kronenrente Juni — Dezember		361.200	1/6 1919		361.200
32	4.2% einh. Silberrente		140.000	1/10 1919		140.000
33	4% ung. strfr. Kronenrente		255.700	1/6 1919		255.700
34	3½% öst. Investitionsrente		64.000	1/8 1919		64.000
35	4.2% einh. Notenrente		703.000	1/2 1920		703.000
Priorités.						
36	4% der K. F.-Nordbahn in fl.		11,015.600	*)	85.000	9.363,260.000
37	4% der K. Fr. J.-Bahn, Em. 1884 in fl.		40.000	1/4 1919	95.000	38,000.000
38	4% der Südnordd. Verb.-Bahn, Em. 1892 in fl.		182.800	1/7 1919	135.000	246,780.000
39	4% der Buschtährader Eisenbahn, Em. 1896		544.800	1/4 1924	135.000	735,480.000
40	3% der Dux—Bodenb. Eisenbahn, Em. 1893		170.000	1/1 1924	110.000	187,000.000
41	5% der Südbahn-Ges. in Gold		190.000	1/7 1919	130.000	494,000.000
42	4% der Pilsen—Priesener Bahh in fl.		126.900	1/7 1919	140.000	177,660.000
43	4% der Albrechtsbahn		24.000	1/5 1919	1.200	288.000
44	4% der K. E.-Bahn in Mark		Mk. 24.000	1/4 1924	—	—
45	3½% der öst. Nordwestbahn		2,467.400	**)	85.000	2,097,290.000
46	4% der öst. Nordwestbahn		76.000	1/4 1919	95.000	72,200.000
47	4% der Mähr.-schles. Zentralbahn		1,672.800	1/7 1919	120.000	2,007,360.000
48	4% der ung.-galiz. Eisenbahn, Em. 1887 in fl.		30.000	1/7 1919	50.000	15,000.000
49	3½% der ung.-galiz. Eisenbahn, Em. 1870, konv.		1,001.200	1/9 1919	50.000	500,600.000
50	3½% der ung.-galiz. Eisenbahn, Em. 1878, konv.		22.000	1/9 1919	50.000	11,000.000
51	3½% der ung.-galiz. Eisenbahn, Em. 1903		131.000	1/9 1919	50.000	65,500.000
52	4% der Vorarlbergerb. in fl.		66.000	1/3 1924	110	72.600
53	4% der Bregenzerwaldbahn		2,908.800	1/2 1924	100	2,908.800
54	4% d. Lemberg—Czernowitz—Jassy Eisen- bahn, Em. 1884		180.600	1/5 1919	20.000	36,120.000
55	4% d. Lemberg—Czernowitz—Jassy Eisen- bahn, Em. 1894		614.800	1/7 1919	20.000	122,960.000
56	4% der Czernowitz—Nowosielitza Bahn (Bu- kow. Lb.)		175.600	1/7 1919	12.000	21,072.000
57	3.6% der Lemberg—Czernowitz—Jassy Eisen- bahn, Em. 1884		45.000	1/5 1919	18.000	8,100.000
58	4% der Lokalb. Eisenerz—Vordernberg in fl.		1,150.800	1/1 1924	110	1,265.880
59	4% der Lokalb. Absdorf—Stockerau		1,031.600	1/2 1924	85	876.860
60	4% der Kaschau—Oderberger Bahn, Em. 1889, gem. Str.		1,536.000	1/1 1924	125.000	1,920,000.000
61	4% der Kaschau—Oderberger Bahn, Em. 1889, öst. Str.		20.000	1/1 1924	125.000	25,000.000
62	4% der Böhm. Westb., Em. 1895		1,274.400	1/7 1919	140.000	1,784,160.000
63	4% der Böhm. Westb., Em. 1885		12.000	1/7 1919	135.000	16,200.000
64	4% der galiz. C. L.-Bahn in fl.		1,385.200	1/7 1919	5.000	69,260.000
65	4% der Mähr. Grenzbahn		1,720.800	1/9 1919	135.000	2,323,080.000
						36.240,190.170
<p>*) Em. 1891 avec coupons du 1/4 1919. " 1887 " " " 1/5 1919. " 1888 " " " " 1/6 1919. " 1904 " " " " 1/6 1919. " 1898 " " " " 1/8 1919. " 1886 " " " " 1/9 1919.</p> <p>**) lit. A avec coupons du 1/9 1919. " B " " " 1/5 1919.</p>						

GRUPA II.

Nieruchomości.

a) nieruchomości, znajdujące się na terytorjum Republiki Austriackiej.

W Wiedniu: I, Hegelgasse 7 }
Lothringerstrasse 3 } domy
Brandstätte 4 } dochodowe,
Elisabethstrasse i Nibelungengasse }
(Schillerhof) biuro,
Gauermannngasse 2 i 4, urząd,
IV, Mayerhofgasse 11, dom dochodowy,
IX, Franz Josephbahnstrasse 1 i 3, dom
dochodowy, mieszkania dla funk-
cjonariuszów,
Universitätsstrasse 10, dom docho-
dowy,

Krems nad Dunajem: domy mieszkalne urzędnicze,
Innsbruck: Viaduktgasse 27 i 29, dom mieszkalny
urzędniczy,

Villach: Tirolerstrasse 6—12, cztery domy mieszkal-
ne urzędnicze,

Klagenfurt: Jesserniggstrasse 31 i 33, domy miesz-
kalne urzędnicze,

Knittelfeld: Roseggerstrasse, domy mieszkalne urzęd-
nicze,

Wiedeń: XIII, Hackingerstrasse 39 i 39a }
XIX, Eisenbahnstrasse 15 i 15a }
Eisenbahnstrasse 11 i 13 }

domy mieszkalne
dla funkcyj-
narzów wynajęte
na mocy pokry-
cia kosztów bu-
dowy syndykato-
wi przedsiębior-
ców dla budow-
wy budynków
i domów dla użyt-
ku publiczne-
go w Wiedniu
XIII-zgodnie z ta-
blicą amortyza-
cyjną.

IV, Gusshausstrasse 19 (łącznie z grun-
tem w Eckartsau) dom docho-
dowy,

VII, Neubaugürtel 14/16 i Stollgasse 10/12,
trzy domy dochodowe, części-
wo biura,

XV, Felberstrasse 14/16 }
XIV, Nobilegasse 28 (Sturzgasse 19) }
XX, Klosterneuburgerstrasse 115/117 }
Brigittenauerlande 134/136 }
Verlängerte Engerth-und Ley- }
strasse }

Domy mieszkalne
dla funkcyj-
narzów,

XIII, Hackingerstrasse 55/59, cztery domy
mieszkalne dla funkcyj-
narzów, odnajęte syndykato-
wi przedsiębior-
ców budowlanych,

XIV, Sturzgasse 17, dom mieszkalny dla
funkcyj-
narzów,

St. Pölten: 2 zakłady dla kolonij wraz z 36 domami
mieszkalnymi dla funkcyj-
narzów, place nie-
zabudowane.

Brunn bei Pöchlarn: 3 domy mieszkalne dla funkcyj-
narzów,

GROUPE II.

Immeubles.

a) Immeubles situés sur le territoire de la Répu-
blique d'Autriche.

Wien: I, Hegelgasse 7 }
Lothringerstrasse 3 } maisons de rapport.
Brandstätte 4 }
Elisabethstrasse et Nibelungengasse (Schil-
lerhof), bureau.
Gauermannngasse 2 et 4, office.
IV, Mayerhofgasse 11, maison de rapport.
IX, Franz Josephbahnstrasse 1 et 3, maison de
rapport, appartements pour salariés.
Universitätsstrasse 10, maison de rapport.

Krems a./Donau: Maison d'habitations pour employés.
Innsbruck: Viaduktgasse 27 et 29, maison d'habita-
tions pour employés.

Villach: Tirolerstrasse 6 — 12, 4 maison d'habita-
tions pour employés.

Klagenfurt: Jesserniggstrasse 31 et 33, maisons d'ha-
bitations pour employés.

Knittelfeld: Rosseggerstrasse, maisons d'habitations
pour employés.

Wien: XIII, Hackingerstrasse 39 et 39a }
XIX, Eisenbahnstrasse 15 et 15a }
Eisenbahnstrasse 11 et 13 }

maisons d'habi-
tations pour sa-
lariés prises en
location contre
remboursement
des frais de con-
struction au syn-
dicat d'entrepre-
neurs en construc-
tions et habita-
tions d'utilité
publique à Vien-
ne, XIII, conformé-
ment au ta-
bleau d'amortis-
sement.

IV, Gusshausstrasse 19 (y compris une terre
à Eckartsau), maison de rapport.

VII, Neubaugürtel 14/16 et Stollgasse 10/12,
trois maisons de rapport, en partie
bureaux.

XV, Felberstrasse 14/16 }
XIV, Nobilegasse 28 (Sturzgasse 19) }
XX, Klosterneuburgerstrasse 115/117 }
Brigittenauerlande 134/136 }
Verlängerte Engerth- u. Ley- }
strasse }

maisons d'ha-
bitations pour
salariés.

XIII, Hackingerstrasse 55/59, 4 maisons d'ha-
bitations pour salariés louées au syn-
dicat d'entrepreneurs en construc-
tions.

XIV, Sturzgasse 17, maison d'habitations pour
salariés.

St. Pölten: 2 établissements pour colonies avec 36
maisons d'habitations pour salariés, terrains
vagues.

Brunn bei Pöchlarn: 3 maisons d'habitations pour sa-
lariés.

Krems nad Dunajem: 3 domy mieszkalne dla funkcyjnarjuszów,
 Atnang-Puchheim: 1 dom mieszkalny dla funkcyjnarjuszów,
 Linz, gmina Lustenau: 17 domów mieszkalnych dla funkcyjnarjuszów,
 Wels: 2 domy mieszkalne dla funkcyjnarjuszów,
 Innsbruck: 4 domy mieszkalne dla funkcyjnarjuszów, Andreas Hoferstrasse 53/55, Staatsbahnstrasse 2/4, Sonnenburgstrasse 20/22,
 " 4 domy mieszkalne dla funkcyjnarjuszów, Staatsbahnstrasse 12/18,
 Bischofshofen: 2 domy mieszkalne dla funkcyjnarjuszów,
 Landeck: place niezabudowane,
 St. Veit a./Glan: 1 dom mieszkalny dla funkcyjnarjuszów, C.-No. 45,
 " " 5 domów mieszkalnych dla funkcyjnarjuszów, C.-No. 114/118,
 Knittelfeld: 3 domy mieszkalne dla funkcyjnarjuszów, Judenburgstrasse 209 i Murvorstadt, Hauptstrasse 132/133,
 Ainbach: domena ziemska,
 Villach: 16 domów mieszkalnych dla funkcyjnarjuszów w Meerbothgründen,
 Klagenfurt: 1 dom mieszkalny dla funkcyjnarjuszów,
 Leitendorf bei Leoben: 5 domów mieszkalnych dla funkcyjnarjuszów,
 Zell am See: place niezabudowane,
 Wiedeń: II, Zirkusgasse 47, dom dochodowy, Nordbahnstrasse 50, gmach administracyjny,
 Haberhof, Mühlfeldgasse 15 } urzędy,
 Mühlfeldgasse 16 }
 Praterstrasse 68, dom dochodowy,
 Grosse Mohrengasse 25, dom dochodowy,
 Grosse Pfargasse 28-30, dom dochodowy,
 Kaiser Josephstrasse 32 i Aloisgasse 5, domy dochodowe (częściowo urząd),
 Taborstrasse 22 } domy dochodowe,
 Novaragasse 31 }
 Holzhausergasse 1, dom dochodowy (częściowo urząd),
 XXI, 14 domów mieszkalnych dla funkcyjnarjuszów, C.-Nr. 1473, Immen-, Kuenburg-, Gerichts und Bahnsteggasse,
 I, Schwarzenbergplatz 3, urząd,
 XI, 11 domów mieszkalnych Laerberggasse, Geisselbergstrasse, Penziongasse, Hauffgasse, wynajętych syndykato- wi przedsiębiorców budowlanych 9 parceli,
 II, Taborstrasse 68—70, urząd,

b) nieruchomości, znajdujące się na obszarze Król. Włoskiego.

Trieste: domy mieszkalne dla funkcyjnarjuszów, Chiarbola inferiore gmach szkolny,
 Pola: 2 domy mieszkalne dla funkcyjnarjuszów,

Krems a./Donau: 3 maisons d'habitations pour salariés.
 Atnang-Puchheim: une maison d'habitations pour salariés.
 Linz, commune de Lustenau: 17 maisons d'habitations pour salariés.
 Wels: 2 maisons d'habitations pour salariés.
 Innsbruck: 4 maisons d'habitations pour salariés, Andreas Hoferstrasse 53/55, Staatsbahnstrasse 2/4, Sonnenburgstrasse 20/22.
 4 maisons d'habitations pour salariés, Staatsbahnstrasse 12/18.
 Bischofshofen: 2 maisons d'habitations pour salariés.
 Landeck: Terrains vagues.
 St. Veit a./Glan: Une maison d'habitations pour salariés, C.-No. 45.
 5 maisons d'habitations pour salariés, C.-No. 114/118.
 Knittelfeld: 3 maisons d'habitations pour salariés, Judenburgstrasse 209 et Murvorstadt, Hauptstrasse 132/133.
 Ainbach: Domaine rural.
 Villach: 16 maisons d'habitations pour salariés aux Meerbothgründen.
 Klagenfurt: Maison d'habitations pour salariés.
 Leitendorf bei Leoben: 5 maisons d'habitations pour salariés.
 Zell am See: Terrains vagues.
 Wien: II, Zirkusgasse 47, maison de rapport.
 Nordbahnstrasse 50, bâtiment pour l'administration.
 Haberhof, Mühlfeldgasse 15 } offices,
 Mühlfeldgasse 16 }
 Praterstrasse 68, maison de rapport.
 Grosse Mohrengasse 25, maison de rapport.
 Grosse Pfargasse 28 — 30, maison de rapport.
 Kaiser Josephstrasse 32 et Aloisgasse 5, maison de rapport (en partie office).
 Taborstrasse 22 } maison de rapport.
 Novaragasse 31 }
 Holzhausergasse 1, maison de rapport (en partie office).
 XXI, 14 maisons d'habitations pour salariés, C.-No. 1473, Immen-, Kuenburg-, Gerichts- und Bahnsteggasse.
 I, Schwarzenbergplatz 3, office.
 XI, 11 maisons d'habitations Laerberggasse, Geisselbergstrasse, Penziongasse, Hauffgasse. loués à un syndicat d'entrepreneurs en construction 9 parcelles.
 II, Taborstrasse 68 — 70, office.

b) Immeubles situés sur le territoire du Royaume d'Italie.

Trieste: Maisons d'habitations pour salariés, Chiarbola inferiore. Un bâtiment d'école.
 Pola: 2 maisons d'habitations pour salariés.

c) nieruchomości, znajdujące się na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej.

Kraków: dom mieszkalny urzędniczy, ulica Blich Nr. 6,

Lwów: gmach administracyjny, wraz z przynależnymi budynkami, ulica Krasickich 2-4,
dom mieszkalny urzędniczy, ulica Sapiehy i Głęboka,
nowy gmach administracyjny, dom przynależny, dla urzędników, ulica Zygmuntowska,

Przemyśl: dom mieszkalny dla funkcjonariuszów, ulica Krasieńskiego 13, 13a i 13b,

Nowy Sącz: 2 zakłady dla kolonji z 6-ma domami jednomieszkaniowymi i z 96 domami dwumieszkaniowymi,

Kraków: dom mieszkalny dla funkcjonariuszów, ulica Blich 7-9 i ulica Dwernickiego 2,

Lwów: dom mieszkalny dla funkcjonariuszów, ulica Grodecka 131 wraz ze skrzydłem,
dom mieszkalny dla funkcjonariuszów, ulica Grodecka 127,

Tarnopol: 3 domy mieszkalne dla funkcjonariuszów,

Chodorów: 2 domy mieszkalne dla funkcjonariuszów,

Stanisławów: dom mieszkalny dla funkcjonariuszów,

dom mieszkalny urzędniczy,

gmach administracyjny,

Dziedzice: dom mieszkalny urzędniczy, C.-Nr. 482,

Zebrzydowice: dom mieszkalny urzędniczy, C.-Nr. 231,

Zabierzów: dom mieszkalny urzędniczy, C.-Nr. 159,

Szczakowa: dom mieszkalny dla funkcjonariuszów, dwumieszkaniowy, C.-Nr. 359—360,

Kraków: 2 domy dwumieszkaniowe dla funkcjonariuszów, C.-Nr. 342a i b i 352a i b,

1 dom mieszkalny urzędniczy, C.-Nr. 361a,

3 domy mieszkalne dla funkcjonariuszów, C.-Nr. 362—364,

3 domy mieszkalne dla funkcjonariuszów, C.-Nr. 162a, b i c ulica Bosacka,

1 dom mieszkalny urzędniczy, C.-Nr. 361 b, ul. Lubicz,

Oświęcim: 5 domów mieszkalnych dla funkcjonariuszów,

Bielsko: 1 dom dwumieszkaniowy urzędniczy, C.-Nr. 306, 307, ulica Franciszka Józefa,

3 domy mieszkalne dla funkcjonariuszów, C.-Nr. 308—310, Górne Przedmieście,

d) nieruchomości, znajdujące się na obszarze Królestwa Rumuńskiego.

Cernăuți: 3 domy mieszkalne urzędnicze, strada Gării,

3 domy mieszkalne dla funkcjonariuszów, strada Clucucica,

1 dom mieszkalny dla funkcjonariuszów, strada Caliceanca,

c) Immeubles situés sur le territoire de la République Polonoise.

Kraków: Une maison d'habitations pour employés, ulica Blich 6.

Lwów: Un bâtiment pour l'administration avec adaptation et dépendance, ulica Krasickich 2—4.
Une maison d'habitations pour employés, ulica Sapiehy et Głęboka.

Nouveau bâtiment pour l'administration, ulica Zygmuntowska.

Dépendance pour employés, ulica Zygmuntowska.

Przemyśl: Maison d'habitations pour salariés, ulica Krasieńskiego 13, 13a et 13b.

Nowy Sącz: 2 établissements pour colonie avec 6 maisons à appartements simples et 96 maisons à appartements doubles.

Kraków: Maison d'habitations pour salariés, ulica Blich 7 — 9 et ulica Dwernickiego 2.

Lwów: Maison d'habitations pour salariés, ulica Grodecka 131 et aile de jonction.

Maison d'habitations pour salariés, ulica Grodecka 127.

Tarnopol: 3 maisons d'habitations pour salariés.

Chodorów: 2 maisons d'habitations pour salariés.

Stanisławów: Maison d'habitations pour salariés.

Maison d'habitations pour employés.

Bâtiment pour l'administration.

Dziedzice: Une maison d'habitations pour employés, C.-No. 482.

Zebrzydowice: Une maison d'habitations pour employés, C.-No. 231.

Zabierzów: Une maison d'habitations pour employés, C.-No. 159.

Szczakowa: Une maison d'habitations pour salariés à double appartement, C.-No. 359—360.

Kraków: 2 maisons d'habitations pour salariés à double appartement, C.-No. 342a et b et 352a et b.

Une maison d'habitations pour employés, C.-No. 361a.

3 maisons d'habitations pour salariés, C.-No. 362—364, près de l'avant-gare.

3 maisons d'habitations pour salariés, C.-No. 162 a, b et c, ulica Bosacka.

Une maison d'habitations pour employés, C.-No. 361b, ulica Lubicz.

Oświęcim: 5 maisons d'habitations pour salariés.

Bielsko: Une maison d'habitations pour employés à double appartements, C.-No. 306, 307, ulica Franciszka Józefa.

3 maisons d'habitations pour salariés, C.-No. 308 — 310, Górne Przedmieście.

d) Immeubles situés sur le territoire du Royaume de Roumanie.

Cernăuți: 3 maisons d'habitations pour employés, strada Gării,

3 maisons d'habitations pour salariés, strada Clucucica.

Une maison d'habitations pour salariés, strada Caliceanca.

1 dom mieszkalny dla funkcjonarjuszów,
koło dworca Cernăuti, (ogród publiczny),

Une maison d'habitations pour salariés,
près de la gare de Cernăuti (jardin
public).

**e) nieruchomości, znajdujące się na obszarze Repu-
blikí Czechosłowackiej.**

**e) Immeubles situés sur le territoire de la République
Tchécoslovaque.**

Praha: gmach administracyjny, Hooverova 6, resp.
Hybernská 46,
2 domy dochodowe, Hooverova 2/4, resp.
Bolzanova 9,

Praha: Bâtiment pour l'administration, Hooverova 6,
resp. Hybernská 46.
2 maisons de rapport, Hooverova 2/4, resp.
Bolzanova 9.

Plzeň: gmach administracyjny,
10 domów mieszkalnych dla funkcjonarju-
szów, V., Lobežská, C. Nr. 676/7,

Plzeň: Bâtiment pour l'administration.
10 maisons d'habitations pour salariés, V. Lo-
bežská, C.-No. 676/7.

Rybáře koło Karlovy Vary: dom mieszkalny dla
funkcjonarjuszów, C. Nr. 348,

Rybáře près Karlovy Vary: maison d'habitations pour
salariés, C.-No. 348.

Louny: 2 zakłady dla kolonij, C. Nr. 784-820 i 900-
952,

Louny: 2 établissements pour colonie, C.-No. 784 —
820 et 900 — 952.

Chomutov: 2 domy mieszkalne dla funkcjonarju-
szów, C. Nr. 1307/08,

Chomutov: 2 maisons d'habitations pour salariés,
C.-No. 1307/08.

Záběhllice: place niezabudowane, parcele, Nr. 232,
zapisane za Nr. 1586,

Záběhllice: Terrains vagues, parcelles No. 232 du No.
d'inscription 1586.

Praha - Bubna: zakłady dla kolonij, *)

Praha-Bubna: Établissement pour colonie *).

Břeclava: 4 domy mieszkalne dla funkcjonarjuszów,
C. Nr. 876-879,

Břeclava: 4 maisons d'habitations pour salariés, C.-
No. 876 — 879.

4 domy mieszkalne dla funkcjonarjuszów,
C. Nr. 1009 - 1012,

4 maisons d'habitations pour salariés, C.-
No. 1009 — 1012.

Mor.-Ostrava-Privoz: 3 domy dwumieszaniowe dla
funkcjonarjuszów, C. Nr. 744 - 747,

Mor. Ostrava-Privoz: 3 maisons d'habitations pour
salariés à double appartements, C.-No. 744—749.

Bohumín: 2 domy dwumieszaniowe dla funkcionar-
juszów, C.-Nr. 394 - 397,

Bohumín: 2 maisons d'habitations pour salariés à
double appartements, C.- No. 394—397.

1 dom mieszkalny urzędniczy, C. Nr. 171,

Une maison d'habitations pour employés,
C.-No. 171.

4 domy mieszkalne dla funkcjonarjuszów,
C.-Nr. 172 - 175,

4 maisons d'habitations pour salariés, C.-
No. 172 — 175.

Prerov: 1 dom mieszkalny urzędniczy, C.-Nr. 1625,

Prerov: Une maison d'habitations pour employés,
C.-No. 1625.

2 domy mieszkalne dla funkcjonarjuszów,
C.-Nr. 1604 - 1605,

2 maisons d'habitations pour salariés, C.-
No. 1604 — 1605.

2 domy mieszkalne urzędnicze, C.-Nr. 1696-
1697,

2 maisons d'habitations pour employés, C.-
No. 1696 — 1697.

6 domów mieszkalnych dla funkcionarju-
szów, C.-Nr. 1826 - 1831,

6 maisons d'habitations pour salariés, C.-
No. 1826 — 1831.

Olomouc: 1 dom mieszkalny urzędniczy, C.-Nr. 263,
4 domy mieszkalne dla funkcjonarjuszów,
C.-Nr. 152 - 155,

Olomouc: Une maison d'habitations pour employés,
C.-No. 263.

4 maisons d'habitations pour salariés, C.-
No. 152 — 155.

Hulín: 1 dom mieszkalny dla funkcjonarjuszów, C.-
Nr. 494,

Hulín: Une maison d'habitations pour salariés,
C.-No. 494.

Česká Lipa: 1 dom mieszkalny dla funkcionarju-
szów, C.-Nr. 844, łącznie z parcelą, Nr. zapi-
su 1382/2,

Česká Lipa: Une maison d'habitations pour salariés,
C.-No. 844, y compris la parcelle No. d'inscrip-
tion 1388/2.

Benešov: place niezabudowane,

Benešov: Terrains vagues.

Střekov: 1 dom mieszkalny urzędniczy i dla funk-
cjonarjuszów,

Střekov: Une maison d'habitations pour employés
et salariés.

4 domy mieszkalne urzędnicze i dla funk-
cjonarjuszów,

4 maisons d'habitations pour employés et
salariés.

*) Obciążona pożyczką hipoteczną, daną przez Česká
Kasę Oszczędności w Pradze, której stan zgodnie z pozycją,
wniesioną do ksiąg w dniu 31 października 1918 r. wynosi
645.099,56 koron.

*) Grévé d'un emprunt hypothécaire accordé par la
caisse d'épargne de Bohême à Prague, dont l'état tel qu'il
a été porté sur les livres le 31 octobre 1918 est de couronnes
645.099,56,

Liberec: 1 dom mieszkalny urzędniczy, C.-Nr. 611/III,
Place niezabudowane,
Děčín: 4 domy mieszkalne dla funkcjonariuszów,
Trutnov: 2 domy mieszkalne dla funkcjonariuszów.

Liberec: Une maison d'habitations pour employés, C.-No. 611/III.
Terrains vagues.
Děčín: 4 maisons d'habitations pour salariés.
Trutnov: 2 maisons d'habitations pour salariés.

GRUPA III.

Wierzytelności

z wyjątkiem pretensyj do Cesarsko-Królewskiego Skarbu i do Austrjackich ck. Kolei Państwowych oraz z wyjątkiem wzajemnych pretensyj zainteresowanych kapitałów. Pożyczki udzielone i pretensje do różnych dłużników w rozmaitych państwach sukcesyjnych, na ogólną sumę w/g stanu z dnia 31 października 1918 r. dawnych koron austro-węgierskich 4,671.563,70.

GROUPE III.

Créances

sauf les créances envers le trésor impérial royal et les chemins de fer d'Etat impériaux royaux autrichiens et sauf les créances entre les fonds intéressés eux-mêmes. Emprunts et créances vis-à-vis des différents débiteurs dans différents États successeurs d'un montant total d'après l'Etat du 31 octobre 1918 anciennes couronnes austro-hongroises: 4,671.563,10.

Przekład.

PROTOKÓŁ.

Niżej podpisani, po przedłożeniu swych pełnomocnictw, podpisali niniejszy protokół, załączony do projektów konwencji, zawartych między Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów, Słoweńców i Czechosłowacją, a dotyczących uregulowania różnych kategorii zaopatrzenia, które nie zostały uregulowane przez konwencję rzymską z dnia 6 kwietnia 1922 r., jako też do projektu konwencji, zawartej między Austrią, Włochami, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów, Słoweńców i Czechosłowacją, dotyczącej uregulowania zaopatrzenia funkcjonariuszów prowincjonalnych, gminnych i powiatowych.

Pełnomocnicy Republiki Austrjackiej, pełnomocnicy Królestwa Serbów, Chorwatów i Słoweńców oraz pełnomocnik Republiki Czeskosłowackiej podpisali wyżej wymienione umowy.

Delegaci pozostałych Układających się Państw zobowiązują się przedstawić wymienione projekty konwencji aprobacie swych Rządów i dołożyć starań, ażeby następnie konwencje zostały podpisane przez pełnomocników, należycie do tego upoważnionych.

Delegat Polski oświadcza, że jego Rząd zastrzega sobie możliwość następnego przystąpienia do drugiej z dwóch wyżej wymienionych konwencji.

ZA:

AUSTRJE:

(—) *Dr. Kienböck*

WŁOCHY:

(—) *Dr. Riccardo Ottaviani*(—) *Dr. Fausto Pizzichelli*

POLSKIE:

(—) *Dr. Zbigniew Smolka*

RUMUNJE:

(—) *C. M. Mitilneu*

KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW I SŁOWEŃCÓW:

(—) *Ivan Roupnik*(—) *Milan Cvetnich*

CZECHOSŁOWACJE:

(—) *Dr. Bohumil Vlasák*

PROTOCOLE.

Les soussignés après avoir déposé leurs pleins pouvoirs ont apposé leurs signatures au présent procès-verbal, annexé aux projets de conventions entre l'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchecoslovaquie concernant le règlement de diverses catégories de pensions, qui n'ont pas été réglées par la convention de Rome en date du 6 avril 1922 ainsi qu'au projet de convention entre l'Autriche, l'Italie, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchecoslovaquie concernant le règlement des pensions provinciales, communales et de districts.

Le plénipotentiaire de la République d'Autriche, les plénipotentiaires du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et le plénipotentiaire de la République Tchecoslovaque ont signé lesdites conventions.

Les délégués des autres États contractants s'engagent à recommander les projets de conventions en question à l'approbation de leurs gouvernements et à pourvoir à la signature ultérieure des conventions par des plénipotentiaires dûment autorisés.

Le délégué polonais déclare que son Gouvernement se réserve d'adhérer ultérieurement à la deuxième des deux Conventions susindiquées.

POUR

L'AUTRICHE:

(—) *Dr. Kienböck*

L'ITALIE:

(—) *Dr. Riccardo Ottaviani*(—) *Dr. Fausto Pizzichelli*

LA POLOGNE:

(—) *Dr. Zbigniew Smolka*

LA ROUMANIE:

(—) *C. M. Mitilneu*

LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES:

(—) *Ivan Roupnik*(—) *Milan Cvetnich*

LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

(—) *Dr. Bohumil Vlasák*

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, deklaracjami dodatkowymi, trzema załącznikami oraz protokołem podpisania uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 16 marca 1929 r.

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) K. Bartel

Minister Spraw Zagranicznych:
(—) August Zaleski

L. S.

Après avoir vu et examiné lesdits Convention, déclarations annexes et protocole, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

Donné à Varsovie le 16 Mars 1929.

(—) I. Mościcki

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) K. Bartel

Le Ministre des Affaires Étrangères:
(—) August Zaleski

L. S.

42.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 7 stycznia 1931 r.

w sprawie złożenia przez Polskę dokumentu ratyfikacyjnego konwencji, zawartej między Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców i Czechosłowacją, dotyczącej uregulowania różnych kategorii emerytur, które nie zostały uregulowane przez konwencję rzymską z dnia 6 kwietnia 1922 r., podpisanej w Wiedniu dn. 30 listopada 1923 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w dniu 23 kwietnia 1929 roku złożony został Rządowi Austriackiemu w imieniu Rządu Polskiego dokument ratyfikacyjny konwencji, zawartej między Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców i Czechosłowacją, dotyczącej uregulowania różnych kategorii emerytur, które nie zostały uregulowane przez konwencję rzymską z dnia 6 kwietnia 1922 r., podpisanej w Wiedniu dnia 30 listopada 1923 r., i że złożenie ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego, przez Jugosławję, nastąpiło w dniu 12 maja 1930 r. (art. 22 konwencji).

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

43.

ROZPORZĄDZENIE MINISTRA REFORM ROLNYCH

z dnia 15 stycznia 1931 r.

o ustaleniu siedzib i właściwości terytorjalnej powiatowych urzędów ziemskich.

Na podstawie art. 21 ustawy z dnia 11 sierpnia 1923 r. o zakresie działania Ministra Reform Rolnych i organizacji urzędów i komisji ziemskich (Dz. U. R. P. Nr. 90, poz. 706) zarządzam co następuje:

§ 1. Siedziby powiatowych urzędów ziemskich i ich właściwość terytorjalną ustala się jak następuje:

Siedziba powiatowego urzędu ziemskiego Powiaty objęte obszarem właściwości pow. urzędu ziemskiego

Na obszarze okręgowego urzędu ziemskiego w Białymstoku

Augustów augustowski
Białystok białostocki

Siedziba powiatowego urzędu ziemskiego

Bielsk Podlaski
Grajewo
Kolno
Łomża
Ostrołęka
Ostrów Mazowiecka
Sokółka
Suwałki
Wysokie-Mazowieckie

Powiaty objęte obszarem właściwości pow. urzędu ziemskiego

bielski
szczuczynski
kolneński
łomżyński
ostrołęcki
ostrowski
sokółski
suwałski
wysoko-mazowiecki

Na obszarze okręgowego urzędu ziemskiego w Brześciu n/B.

Brześć n/Bugiem	brzeski
Drohiczyn	drohicki
Kamień-Koszyrski	koszyrski
Kobryń	kobryński
Kosów Poleski	kosowski
Łuniniec	łuniniecki